

Poznámky k testu z 9.11.2009 (JAP102a):

Nejprve ta dobrá zpráva: Díky avizované „prohibici“ se nám podařilo snížit počet těch, kteří v testu užili osobní jméno bez osobnostního sufixu na dva. Uvidíme, zda se nám tyto případy podaří v následujícím testu eliminovat zcela.

A nyní dále:

- „Kola“ (až už značky Coca-Cola, či kterákoliv jiná) je japonsky コーラ (viz učebnice, str. 49). Byla to velmi častá, nicméně ne příliš přísně hodnocená chyba.
- „Dnes“ není *きゅう, nýbrž きょう (samozřejmě bez partikule *ni*). Jak velký rozdíl spočívá v samohlásce, snad netřeba zdůrazňovat.
- Překvapivě velkému počtu z vás dělal problém časový údaj „tři čtvrtě na tři“. To je učivo 1. lekce. Na to, že dříve probrané učivo si máte důkladně osvojit, jsem upozorňoval již v minulosti.
- Jen málo z vás správně přeložilo „jít domů“ slovesem *kaeru*. Na hodinách jsem nejednou hovořil o dichotomii *soto* vs. *uchi* („vnější“ vs. „vnitřní“). Tato dichotomie není pouze záležitostí kulturní, ale odráží se i v japonském jazyce. Kromě demonstrativních výrazů též mj. v systému sloves. Sloveso *kaeru* má tedy význam „vrátit se do svého *uchi*“. Čeština či slovenština zmíněnou dichotomii nedemonstruje tak výrazně jako japonština (což zřejmě vedlo spoustu z vás k užití „objektivního“ *うちへいく). My se nicméně musíme usilovat o „naladění se“ na japonský způsob vnímání reality, abychom byli schopni japonštinu přirozeněji užívat.
- Opět se vyskytly případy nezapojení výrazů do větné konstrukce (tedy substantiva bez partikule). Častým jevem bylo vynechání objektové partikule を ve frázi スポーツをする (viz např. učebnice, str. 70), i když k této chybě jsem byl také spíše benevolentnější.
- Fráze z rámečku na str. 53, které jsem vám zadával, si také zjevně zapamatovalo jen málo z vás (i zde opakují, že je zapotřebí se výrazy učit od začátku správně – především s ohledem na délku samohlásek).
- Pro spoustu z vás byl problém identifikovat トムさん jako jméno „Tom“ (přestože *katakana* vám měla být dostatečným vodítkem).
- Největším problémem se nicméně ukázalo zadání ⑤: „Následující větu přepište do základního (bezpříznakového) slovosledu.“ Klíčem k tomuto úkolu byl výraz „**slovosled**“. Tedy nikoliv nahrazování kontextové partikule *wa* pádovou partikulí *ga*, nýbrž prosté seřazení jednotlivých úseků věty lineárně do takového pořadí, které by bylo nejméně příznakové. Věta 「車でトムさんは川へしゅうまつにいきます。」 obsahuje zcela zjevně téma (označeno kontextovou partikulí) – トムさんは. Jedná se tedy o větu s tematickou větnou stavbou, a ta má strukturu „téma – komentář“ (téma v základu vždy na začátku, viz též učebnice, str. 63). Pravá část struktury je pak tvořena komentářem, za nějž je v tomto případě dosazen „zbytek“ tematické větné stavby (se slovesem v koncovém tvaru na konci). Za správnou bych uznal jakoukoliv z následujících variant:
 - a) トムさんはしゅうまつに川へ車でいきます。
 - b) トムさんはしゅうまつに車で川へいきます。

- c) トムさんは車で川へしゅうまつにいきます。
- d) トムさんは車でしゅうまつに川へいきます。
- e) トムさんは川へ車でしゅうまつにいきます。
- f) トムさんは川へしゅうまつに車でいきます。

Nejlépe pak verze a), kde je ona „rematická“ část sestavena v pořadí „informace o čase – informace o místě – informace o způsobu – sloveso“ (verze b) by byla v japonštině přibližně stejně pravděpodobná).

Nakonec jsem byl benevolentní, a uznával jsem i přepracování do prosté rematické větné stavby, bylo-li řazení 「しゅうまつに川へトムさんが車でいきました。」 (tedy opět řazení v pořadí „informace o čase – informace o místě – informace o subjektu – informace o způsobu – sloveso“), přestože v takovém případě vám příliš neodpovídal překlad do češtiny/slovenštiny s „Tom“ na začátku.

Výsledky testu:

NG:	Na hranici úspěšnosti:
361577	331020
261610	172693
327260	217624
343535	361688
361453	171779
361876	361336
343585	335901
261756	262199
342720	67591
342195	361389
361225	361177
361964	
361987	
362008	
361036	

Testy 361581 a 361527 byly ohodnoceny jako NG pro absenci osobnostního sufixu.

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **OK**.

J. Matela